**Translation**

**Issues to consider:**

**(i) Context :** Wind; without context we have no idea if this word is a noun or a verb, therefore it is impossible to translate.

**(ii) Vocabulary:**

* register *informal, neutral, formal*
* word class *e.g., responsible (adj) vs responsabile (agg./sos)*
* collocation *e.g., black and white vs bianco e nero*
* false friends *e.g., actually vs attualmente*
* words that don’t translate *e.g., la Befana*
* redundancy *e.g., the overuse of ‘infatti’ in Italian compared to the use of either indeed or in fact in English*

**(iii) Proper nouns - translate or not?**

* People *Pope Francis I but President Sergio Mattarella*
* Places *Rome, Milan, Naples but Bergamo, Orvieto, Bari*

**(iv) Capital letters** *Monday but lunedì, February but febbraio, acronyms*

**(v) Punctuation** *Differences between punctuation rules in English and in Italian*

**NB «**chevrons are not punctuation marks.

**(vi) Syntax**

**Translate the following into English** and identify which of the above issues**:**

a. "Pensa come sarebbe bello essere già arrivati."   "Magari!"

b. Magari si tratta solo di un errore.

c. Il responsabile non è ancora arrivato.

d. Chi sa scrivere sa leggere.

e. “Il colore è descrittivo. Il bianco e nero è interpretativo.”

f. E’ una persona molto educata.

g. L'attuale presidente degli Usa è il presidente Joe Biden.

h. Matera, chiamata anche la “Città dei Sassi”, si trova nella parte orientale della regione Basilicata.

i. Le tappe obbligatorie del Grand Tour erano Venezia, Roma e Firenze, ma c’era chi si avvenutrava fino a Napoli.

i. Prima di diventare Papa Francesco e vescovo di Roma, Jorge Mario Bergoglio era arcivescovo di Buenos Aires.

j. Buona domenica!

k. Buon lavoro!

l. Non posso frequentare le lezione per tre settimane perché sto facendo tirocinio.

m. Sono d’accordo.

n. Nacque in Irlanda.